



## QUESTIONS DES LECTEURS

*«Ni Osée ni Isaï n'ont jamais écrit autrement que YAHVEH (...) Dans L'Horizons Chrétiens N°1, 1976 page 16, l'article «Comment DIEU s'appelle-t-il, de votre plume, vous annoncez et reconnaissez que le nom de Dieu est YAHVEH, le nom tel qu'il est transmis par Dieu lui-même.» (J.A.).*

### REPONSE DE L'EDITEUR:

Dans l'article auquel se réfère notre lecteur nous avons écrit ceci: «... à travers les Ecritures, la personne divine la «divinité» (Col.2.9) n'est pas désignée sous un seul nom; un grand nombre de noms et de titres sont données à Dieu dans les Ecritures.»

En ce qui concerne le nom YAHVEH il importe de souligner les faits suivants :

- Le mot YAHVEH est une traduction possible de quatre consonnes hébraïques. Les textes originaux et plus anciens de la Bible hébraïque ne comportaient pas de voyelles, mais uniquement des consonnes (les manuscrits antérieurs au travail des scribes massorètes - moyen âge). En d'autres termes, en hébreu, ce nom de Dieu est écrit de la manière suivante :

יהוה

= YHVH (en français)

Bien entendu, sans voyelles il est impossible de prononcer correctement un mot. Les spécialistes de l'hébreu ancien n'ont toujours pas résolu la question de savoir comment se prononçait ce nom de Dieu chez les Juifs de l'antiquité. A ceci s'ajoute le fait historique que pendant des siècles les Juifs vénéraient à ce point ce nom de Dieu qu'ils cessèrent de le prononcer oralement et y substituèrent l'hébreu ADONAI.

- Ce sont donc des Juifs du moyen âge qui ont vocalisé le texte hébreu de l'Ancien Testament (ils ont placé au-dessous et au-dessus des consonnes hébraïques des signes en guise de voyelles). Lorsqu'ils rencontrèrent les quatre consonnes יהוה (YHVH) personne ne savait comment les prononcer, mais puisque l'habitude avait été prise de dire ADONAI, ils firent un compromis en utilisant les voyelles d'Adonaï pour les consonnes YHVH (à l'exception de la première voyelle d'Adonaï qui devint un sheva simple se prononçant comme un «é» français) - ce qui donna :

יְהוָה

= Y(é) H(o) V(a) H

יְהוָה

- Il ne faut donc pas oublier que le nom hébreu YHVH vocalisé à l'aide des voyelles d'ADONAI remonte à une pratique ORALE antérieure à Jésus-Christ, et en ce qui concerne le texte écrit à une pratique du moyen âge.

-Le fait que certains traducteurs de l'A.T: écrivirent YEHOVAH (ou JEHOVAH car on peut prononcer le yod initial comme un J) et que d'autres optèrent pour YAHVEH ne dépend nullement du texte original, qui lui ne comportait que des consonnes, mais de considérations linguistiques et historiques.

-Le Nouveau Testament ne nous apprendra rien sur la prononciation exacte du tétragramme YH VH puisque ni le Christ ni aucun auteur du N.T. ne l'utilise (en effet, on ne trouve pas une seule fois le nom YH 'VH dans le N.T.).

En guise de conclusion voici quelques avis sur cette question :

1. Il ne faut pas oublier que la prononciation YAHVEH est l'opinion récente des savants bibliques et que l'on a tout autant raison de prononcer YEHOVAH ou JEHOVAH.

2. Certaines traductions, au lieu d'écrire YAHVEH ou JEHOVAH ont donné un équivalent du sens du tétragramme (celui qui est, je suis) en le traduisant par : L'ETERNEL. Du point de vue traduction ceci n'est pas inexact; par exemple, au lieu de dire ABRAHAM on pourrait simplement traduire le sens de ce nom en disant: PERE D'UNE MULTITUDE. Mais dans une traduction il vaut toujours mieux conserver à un nom propre sa valeur de nom propre sinon on risque de confondre le lecteur. On devra donc traduire YHVH par YAHVEH ou JEHOVAH (ou YEHOVAH).

3. Lorsque notre lecteur dit qu'Isaï et Osée n'ont jamais écrit autrement que YAHWEH il se trompe car les auteurs des textes originaux de l'A.T: n'écrivaient que les consonnes des mots et non les voyelles (pratique courante chez les sémites de l'antiquité): ces prophètes ont donc écrit YHVH et comme je l'ai dit personne ne sait aujourd'hui comment on prononçait ce nom à l'époque de ces prophètes.

-Les chrétiens et l'Eglise de Christ n'ont pas à être divisés sur cette question car en prenant en compte l'exemple et la pratique du Nouveau Testament et des Juifs de l'Ancien Testament nous pouvons nous adresser à Dieu en disant : Dieu, Père, Seigneur, Yahveh, Jéhovah... ■